



UNIVERSITÀ
DI TORINO



**СОГЛАШЕНИЕ
О НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ТУРИНА
КАФЕДРА ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУРЫ И СОВРЕМЕННЫХ КУЛЬТУР
И
НЕКОММЕРЧЕСКИМ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ
«КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ»
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

Некоммерческое акционерное общество «Казахский национальный педагогический университет имени Абая», в лице Председателя Правления – Ректора Тілепа Болата Анапияұлы, действующего на основании Общества, с одной стороны и

Университет Туринский, в лице Ректора, проф. Стефано Джеуна действующего на основании Общества, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», для установления прямого и взаимовыгодного сотрудничества в области высшего и послевузовского образования, науки и культуры, а также повышения эффективности учебной, методологической и научно-исследовательских работ, заключили Соглашение о нижеследующем.

1. Цели

Настоящее соглашение устанавливает основы для совместной учебной и/или научной деятельности в следующих дисциплинарных областях:

- Русский язык и литература

2. Предмет сотрудничества

В целях данного соглашения стороны договорились о расширении сотрудничества посредством реализации совместных и координированных учебных и научных программ, включая:

- Исследовательские проекты и инициативы, представляющие общий интерес;

- Мобильность преподавателей, исследователей, аспирантов, студентов, административного и технического персонала;
- Совместное использование лабораторий, инфраструктуры, библиотек и т. д.;
- Совместное участие в совещаниях, конференциях, симпозиумах;
- Обмен информацией, научными публикациями и другими учебными и научными материалами, представляющими общий интерес;
- Распространение научных результатов, полученных в ходе сотрудничества;
- Сотрудничество любыми другими средствами, которые могут способствовать достижению общих целей.

3. Финансовые обязательства

Стороны обязуются при необходимости найти финансовые ресурсы для достижения вышеуказанных целей.

Обе стороны соглашаются, что все финансовые обязательства должны быть согласованы заранее и будут зависеть от доступности финансирования.

Финансовые расходы, связанные с деятельностью, охваченной данным соглашением о сотрудничестве, будут возложены на соответствующий департамент, непосредственно участвующий в инициативе, если не оговорено иное.

4. Страхование покрытие

Каждый участник мероприятий, предусмотренных данным соглашением, должен быть застрахован по гражданской ответственности, обычно за счет направляющей организации.

В пределах общих и специальных условий страховой полис обеспечивает защиту от несчастных случаев, связанных с институциональной деятельностью и обязанностями, которые были предварительно одобрены в соответствии с существующими внутренними правилами и проводятся на территории университета или на объектах третьих сторон.

Настоящее соглашение не предусматривает покрытия медицинских и здравоохранительных расходов. Каждый участник обязан самостоятельно нести соответствующие финансовые затраты.

5. Интеллектуальная собственность

Технические и научные результаты, полученные в рамках данного соглашения, а также соответствующие права будут принадлежать стороне, их создавшей. В случае, если стороны совместно достигли таких результатов, авторские права будут находиться в совместной собственности.

Каждая из сторон предоставляет другой стороне бесплатную неисключительную лицензию на некоммерческое использование совместных результатов. Сторона, намеревающаяся опубликовать результаты, полученные в рамках этого соглашения, обязана должным образом указать имя и участие другой стороны.

Публикационная деятельность должна быть совместима с защитой прав интеллектуальной собственности, обязательствами по конфиденциальности и законными интересами владельцев результатов.

За 30 дней до любой публикационной деятельности необходимо уведомить другую заинтересованную сторону, предоставив достаточную информацию о планируемой публикации. Уведомление должно быть направлено по электронной почте ответственному научному руководителю по данному соглашению.

В течение 15 дней с момента уведомления другая сторона может возразить против предполагаемой публикации, если считает, что она может нанести ущерб её законным интересам.

В таких случаях публикация не может состояться, пока не будут приняты соответствующие меры для защиты этих законных интересов.

6. Разрешение споров

Любой конфликт, который может возникнуть между подписавшими это соглашение учреждениями, касающийся его толкования, недействительности, исполнения, изменения или прекращения, будет урегулирован мирным путем и посредством переговоров.

7. Контакты

UniTo	КазНПУ
Научный ответственный по соглашению Имя: Массимо Фамилия: Маурицио Электронная почта: massimo.maurizio@unito.it Кафедра иностранных языков, литературы и современных культур	Научный ответственный по соглашению Имя: Сауле Фамилия: Абишева Электронная почта: s.abisheva@mail.ru Должность: Профессор, заведующая кафедрой русского языка и литературы
Административная контактная точка Офис: Офис международных отношений и развития сотрудничества Электронная почта: internationalpartnerships@unito.it	Административная контактная точка Офис: Департамент международного сотрудничества Электронная почта: international.department@abaiuniversity.edu.kz

8. Срок действия, изменения, продление

Настоящее соглашение действительно в течение пяти лет, начиная с даты последней подписи уполномоченных представителей подписавших учреждений и при условии одобрения компетентными академическими органами. Любое изменение в данное соглашение должно быть одобрено в письменной форме обеими учреждениями.

Настоящее соглашение может быть продлено на равный срок по взаимному письменному соглашению.

9. Подготовка и подписание

Настоящее соглашение, написанное на английском, итальянском и русском языках, подписано в шести эквивалентных текстах. Каждое учреждение будет хранить как минимум один экземпляр на каждом языке.

Некоммерческое акционерное
общество «Казахский
национальный педагогический
университет имени Абая»
050010, г. Алматы, пр. Достык, 13
Тел./факс: 8 (727) 2916458, 2912710
e-mail: info@abaiuniversity.edu.kz
Website: https://www.kaznpu.kz

Председатель Правления Ректор



Дата 03.01.2025

Туринский университет
Via Verdi 8, 10124 Torino

email: internationalpartnerships@unito.it
Website: www.unito.it

Ректор

Проф. Стефано Джеуна

Дата 09.01.2025





UNIVERSITÀ
DI TORINO



***AGREEMENT ON SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE UNIVERSITY OF TURIN
DEPARTMENT OF LANGUAGES, LITERATURES, AND MODERN
CULTURES
AND
THE NON-PROFIT JOINT-STOCK COMPANY
"ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY"
DEPARTMENT OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE***

The non-profit joint-stock company "Abai Kazakh National Pedagogical University", represented by the Chairman of the Board – Rector **Bolat Tilep**, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and

The University of Turin, represented by the **Rector, Prof. Stefano Geuna**, acting on the basis of the Institution, on the other hand,

collectively referred to as the "Parties," and individually as a "Party," in order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the fields of higher and postgraduate education, science, and culture, as well as to enhance the effectiveness of educational, methodological, and scientific research activities, have concluded the following Agreement.

1. Goals

This Agreement establishes the foundations for joint educational and/or scientific activities in the following disciplinary areas:

- Russian Language and Literature

2. Subject of Cooperation

For the purposes of this Agreement, the Parties have agreed to expand cooperation through the implementation of joint and coordinated educational and scientific programs, including:

- Research projects and initiatives of mutual interest;
 - Mobility of faculty, researchers, graduate students, undergraduate students, administrative, and technical staff;
- Joint use of laboratories, infrastructure, libraries, etc.;
- Joint participation in meetings, conferences, and symposiums;
- Exchange of information, scientific publications, and other educational and research materials of mutual interest;

- Dissemination of scientific results obtained through the collaboration;
- Cooperation through any other means that may contribute to the achievement of common goals.

3. Financial Obligations

The Parties agree to seek financial resources as necessary to achieve the aforementioned goals.

Both Parties agree that all financial commitments must be agreed upon in advance and will depend on the availability of funding.

Financial expenses related to activities covered by this cooperation agreement will be borne by the relevant department directly involved in the initiative, unless otherwise specified.

4. Insurance Coverage

Each participant in activities covered by this agreement must be insured for civil liability, typically through the sending organization.

Under general and specific terms, the insurance policy provides coverage for accidents related to institutional activities and responsibilities that have been pre-approved in accordance with existing internal regulations, and are carried out on the university's premises or at third-party locations.

This agreement does not provide coverage for medical and healthcare expenses. Each participant is responsible for covering their own associated financial costs.

5. Intellectual Property

The technical and scientific results obtained within the framework of this agreement, as well as the associated rights, shall belong to the Party that created them. In the case where the results are jointly achieved by the Parties, the copyright will be jointly owned.

Each Party grants the other Party a free, non-exclusive license for the non-commercial use of the joint results. The Party intending to publish results obtained under this agreement must properly acknowledge the name and involvement of the other Party.

Publication activities must be compatible with the protection of intellectual property rights, confidentiality obligations, and the legitimate interests of the owners of the results.

At least 30 days prior to any publication activity, the other Party must be notified, providing sufficient information about the planned publication. The notification should be sent by email to the responsible scientific supervisor for this agreement.

Within 15 days of receiving the notification, the other Party may object to the intended publication if it believes that it may harm its legitimate interests.

In such cases, the publication cannot take place until appropriate measures are taken to protect these legitimate interests.

6. Dispute Resolution

Any dispute that may arise between the institutions that have signed this agreement, regarding its interpretation, validity, execution, modification, or termination, will be resolved amicably through negotiation.

7. Contacts

UniTo	KazNPU
Scientific Responsible for the Agreement Name: Massimo Surname: Maurizio Email: massimo.maurizio@unito.it Department of Foreign Languages, Literatures, and Modern Cultures	Scientific Responsible for the Agreement Name: Saule Surname: Abisheva Email: s.abisheva@mail.ru Position: Professor, Head of the Department of Russian Language and Literature
Administrative Contact Point Office: Office of International Relations and Cooperation Development Email: internationalpartnerships@unito.it	Administrative Contact Point Office: Department of International Cooperation Email: international.department@abaiuniversity.edu.kz

8. Duration, Amendments, and Extension

This agreement is valid for five years, starting from the date of the last signature by the authorized representatives of the signing institutions, and subject to approval by the competent academic authorities. Any amendments to this agreement must be approved in writing by both institutions.

This agreement may be extended for an equal period by mutual written consent.

9. Preparation and Signing

This agreement, written in English, Italian, and Russian, is signed in six equivalent texts. Each institution shall keep at least one copy in each language.

**Non-profit joint-stock company
"Abai Kazakh National Pedagogical
University"**

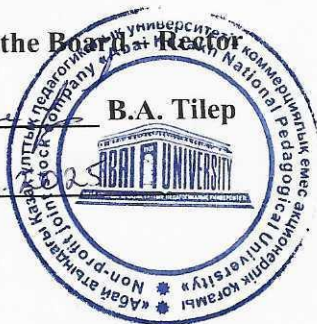
050010, Almaty, Dostyk Avenue, 13
Tel./Fax: +7 (727) 2916458, 2912710
e-mail: info@abaiuniversity.edu.kz
Website: https://www.kaznpu.kz

Chairman of the Board of Directors



B.A. Tilep

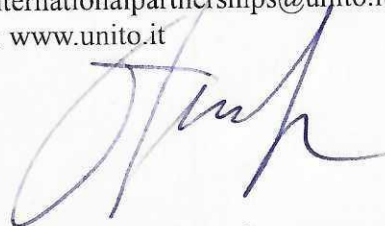
Date 03.02.2025



University of Turin

Via Verdi 8, 10124 Torino
email: internationalpartnerships@unito.it
Website: www.unito.it

Rector



Prof. Stefano Geuna

Date 09.01.2025





**UNIVERSITÀ
DI TORINO**



***ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA TRA
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E
CULTURE MODERNE
E
THE NON-PROFIT JOINT-STOCK COMPANY
"ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY"
DEPARTMENT OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE***

La Non-Profit Joint-Stock Company "Abai Kazakh National Pedagogical University", rappresentata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione - Rettore Bolat Tilep, che agisce sulla base dello Statuto, da una parte, e

l'Università degli Studi di Torino, rappresentata dal Rettore, Prof. Stefano Geuna, che agisce sulla base dell'Istituzione, dall'altro, collettivamente denominate "Parti" e singolarmente "Parte", al fine di stabilire una cooperazione diretta e reciprocamente vantaggiosa nei settori dell'istruzione superiore e post-laurea, della scienza e della cultura, nonché di migliorare l'efficacia delle attività didattiche, metodologiche e di ricerca scientifica, hanno concluso il seguente Accordo.

1. Obiettivi

L'obiettivo del presente accordo consiste nel porre le basi per realizzare attività congiunte didattiche e/o scientifiche nel seguente ambito disciplinare: Lingua e Letteratura Russa

2. Oggetto della collaborazione

A questo scopo le Istituzioni si accordano per consolidare i propri rapporti di collaborazione, attraverso la realizzazione congiunta e coordinata di programmi di didattica e di ricerca, tra cui:

- Realizzazione di progetti di ricerca e iniziative di comune interesse;
- Mobilità di docenti, ricercatori, dottorandi, studenti e personale tecnico-amministrativo;
- Utilizzo congiunto di laboratori, infrastrutture, biblioteche etc.;
- Partecipazione congiunta a conferenze, simposi, congressi;
- Condivisione di informazioni, pubblicazioni scientifiche e altro materiale didattico e scientifico di interesse per entrambe le Istituzioni;

- Disseminazione dei risultati ottenuti dal lavoro in cooperazione;
- Collaborazione con ogni altro mezzo che possa risultare utile al raggiungimento degli obiettivi comuni.

3. Oneri finanziari

Allo scopo di raggiungere gli obiettivi sopra menzionati, le due Istituzioni si impegnano a reperire, qualora necessario, i mezzi finanziari utili allo svolgimento delle attività oggetto della collaborazione.

Entrambe le parti concordano che tutti gli oneri finanziari dovranno essere negoziati in anticipo e dipenderanno dalla disponibilità di fondi.

L'onere della spesa relativamente alle attività oggetto del presente accordo di cooperazione, graverà sulle singole strutture universitarie direttamente coinvolte nell'iniziativa, salvo diversamente stabilito.

4. Copertura assicurativa

Ogni soggetto coinvolto nelle attività previste dal presente accordo dovrà essere coperto da un'assicurazione per responsabilità civile, di norma a carico delle Istituzioni di appartenenza. La polizza tutela gli assicurati, entro i limiti prefissati dalle condizioni generali e particolari ivi indicate per gli infortuni subiti nello svolgimento delle attività e competenze istituzionalmente previste dall'Università e preventivamente autorizzate, in relazione al proprio ordinamento, svolte presso sedi proprie o sedi di terzi.

Non sono previste polizze per il rimborso delle spese medico-sanitarie. Gli interessati dovranno, pertanto, provvedere con oneri a proprio carico.

5. Proprietà intellettuale

I risultati tecnico-scientifici ottenuti nell'ambito del presente accordo e i diritti che da essi derivano saranno di proprietà della parte che li genera. Qualora le parti raggiungano congiuntamente i risultati di cui sopra, essi spettano in comproprietà a entrambe le parti. Ciascuna delle parti garantirà una licenza non esclusiva a titolo gratuito al proprio partner per un uso non commerciale dei risultati ottenuti congiuntamente.

Nel caso in cui una delle due parti decida di pubblicare i risultati ottenuti nell'ambito del presente accordo, dovrà menzionare il nome e la partecipazione dell'altra parte.

Le attività di pubblicazione dovranno essere conformi alle disposizioni in materia di proprietà intellettuale, obblighi di riservatezza e interessi legittimi dei proprietari dei risultati. La parte che intende pubblicare dovrà dare alla controparte un preavviso di almeno 30 giorni e informazioni sufficienti in merito alle attività di pubblicazione pianificate. La notifica dovrà essere data via mail al responsabile scientifico dell'accordo.

Entro 15 giorni dalla notifica la controparte potrà obiettare alla pubblicazione qualora ritenga che questa possa ledere i propri interessi legittimi.

Nel caso in specie, non si potrà procedere con la pubblicazione, salvo che siano adottate misure volte a salvaguardare gli interessi legittimi di tutte le parti coinvolte.

6. Risoluzione delle controversie

Qualunque conflitto che dovesse sorgere tra le due Istituzioni firmatarie del presente accordo riguardante l'interpretazione, l'invalidità, l'esecuzione, la modifica e il termine del presente accordo, sarà risolto amichevolmente e tramite negoziazioni.

7. Referenti e contatti

UniTo	KazNPU
Referente scientifico dell'accordo Nome: Massimo Cognome: Maurizio Email: massimo.maurizio@unito.it Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne	Referente scientifico dell'accordo Nome: Saule Cognome: Abisheva Email: s.abisheva@mail.ru Ruolo: Professoressa, Direttrice del Dipartimento di Lingua e Letteratura Russa
Referente amministrativo Sezione Relazioni Internazionali e Cooperazione allo Sviluppo Email: internationalpartnerships@unito.it	Contatto amministrativo Ufficio: Department of International Cooperation Email: international.department@abaiuniversity.edu.kz

8. Durata, modifica e rinnovo

Il presente accordo avrà una durata di cinque anni dalla data di apposizione dell'ultima firma da parte del legale rappresentante delle due Istituzioni e previa approvazione dei competenti Organi Accademici. Ogni modifica del presente accordo richiede l'approvazione scritta delle due Istituzioni.

Il presente accordo potrà essere rinnovato per un periodo equivalente alla durata sopra indicata, attraverso reciproca approvazione scritta delle due Istituzioni.

9. Redazione e firma

Il presente accordo, redatto in lingua inglese, italiana e russa è firmato in sei copie equivalenti, di cui almeno una copia in ogni lingua verrà conservata presso ogni Istituzione.

**Non-profit joint-stock company "Abai
Kazakh National Pedagogical
University"**

050010, Almaty, Dostyk Avenue, 13
Tel./Fax: +7 (727) 2916458, 2912710
e-mail: info@abaiuniversity.edu.kz
Site web: <https://www.kaznpu.kz>

**Presidente del Consiglio di
Amministrazione - Rettore**



Date

03.02.2025

University of Turin

Via Verdi 8, 10124 Torino

email: internationalpartnerships@unito.it
Website: www.unito.it

Il Rettore

A large, stylized signature in blue ink, likely belonging to Prof. Stefano Geuna.

Prof. Stefano Geuna

Date 09.01.2025

